

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО

Руководитель УЛАОП


подпись Сталькина У.М.
ФИО
« 30 » августа 2018 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе


подпись Неров С.Н.
ФИО
« 30 » августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД ФИНАНСОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

название дисциплины

Направление подготовки	<u>45.03.02 Лингвистика</u>
Профиль подготовки	<u>Перевод и переводоведение</u>
Квалификация	<u>бакалавр</u>
Год начала подготовки по программе	<u>2018</u>
Форма(ы) обучения	<u>очная, очно-заочная</u>
Кафедра	<u>теории и практики перевода</u>

Руководитель
образовательной программы


подпись Молчкова Л.В.
ФИО
« 30 » августа 2018 г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода
/протокол заседания № 1 от 28.08.2018/

Заведующий кафедрой


подпись Молчкова Л.В.
ФИО

Самара
2018

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО	
<i>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)</i>	
Знает:	Основные способы достижения эквивалентности в переводе финансовой документации
Умеет:	Выбирать способы и приемы перевода, способствующие достижению эквивалентности при переводе финансовой документации
Владеет:	Основными способами достижения эквивалентности в переводе финансовой документации и способностью применять основные приемы перевода на материале финансовой документации
<i>Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)</i>	
Знает:	Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода финансовой документации
Умеет:	Сотносить варианты письменного перевода с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе финансовой документации
Владеет:	Навыком выполнения письменного перевода финансовой документации с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану	Курс, семестр изучения дисциплины (очная / заочная форма обучения)
Б1.Б	
Б1.В.ОД	
Б1.В.ДВ.2.1	4 курс, 7 семестр/5 курс, 10 семестр

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Объем дисциплины,
в т.ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов**

Виды учебной работы	Объем, часов/ЗЕТ		Распределение по семестрам* (очная/очно-заочная форма обучения)			
	очная форма обучения	очно-заочная форма обучения				
Контактная работа, в т.ч.:	72	48				
Лекции (Л)						
Практические занятия (ПЗ)	72	48				
Лабораторные работы (ЛР)						
Самостоятельная работа (СР)	72	96				
Контроль – зачет с оценкой						
Итого объем дисциплины	144/4	144/4				

*Указывается, если обучение по дисциплине ведется в течение нескольких семестров

Объем дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная/очно-заочная форма обучения)			
	Л	ПЗ	ЛР	СР
Особенности письменного перевода финансовых документов	-/-	8/8	-/-	8/18
Основные способы достижения эквивалентности при переводе финансовых документов	-/-	16/10	-/-	16/18
Применение приемов перевода при переводе финансовой документации	-/-	16/10	-/-	16/20
Соблюдение грамматических норм при переводе финансовых документов	-/-	16/10	-/-	16/20
Соблюдение синтаксических и стилистических норм при переводе финансовых документов	-/-	16/10	-/-	16/20
Всего	-/-	72/48	-/-	72/96

Содержание тематических разделов дисциплины

Наименование раздела	Содержание раздела
Особенности письменного перевода финансовых документов	Знакомство с основными типами финансовых документов (правила международной торговли ИНКОТЕРМС, сертификат страны происхождения, счет-фактура, счет-проформа, товарная накладная (инвойс), деловые письма, договоры займа, купли-продажи; расписка в получении товара; паспорт сделки, «табличная» отчетность: отчет о прибылях и убытках, отчет о движении денежных средств, отчет об уровне достаточности капитала и резервов, отчет об обязательных нормативах, налоговая отчетность; аудиторское заключение; документация по IPO; страховые полисы, учредительные документы компаний, патенты, лицензии, авторские права, расписки, чеки, квитанции, приходные и расходные ордера, счета-фактуры, акты) и сферами их функционирования. Подготовка к письменному переводу финансовой документации: критерии перевода финансовых документов: точность и перевод в интересах заказчика или в рамках культурного кода. Правовые аспекты перевода финансовой документации. Знакомство с терминологией по теме на примере текста свода правил ИНКОТЕРМС. Особенности графического оформления переводов финансовых документов на примере инвойса. Выявление сложностей при переводе финансовых документов на примере параллельного перевода Устава организации. Структурные особенности и оформление перевода финансового документа, на примере финансовых графиков и диаграмм.
Основные способы достижения эквивалентности при переводе финансовых документов	Понятие «лексическая эквивалентность» при переводе финансовых документов на примере анализа параллельного перевода <u>Годового отчета о работе предприятия для собрания акционеров</u>. Способы достижения лексической эквивалентности при переводе клишированных выражений и фразеологических оборотов, терминов, сокращений, аббревиатур, названий профессий, должностей, званий, титулов, заголовков на примере Балансовой ведомости. Способы достижения лексической эквивалентности при переводе дат, цифр, формул, уравнений, единиц измерений, символов

Наименование раздела	Содержание раздела
	в финансовых документах на примере перевода «табличной отчетности», графиков, диаграмм и таблиц. Перевод печатей и подписей. Оформление неразборчивых мест. Перевод реквизитов (при полном переводе или при частичном переводе, когда переводятся только реквизиты) на примере бланков государственных и частных предприятий. Перевод латинизмов, формализмов на примере патента .
Применение приемов перевода при переводе финансовой документации	Выбор приемов перевода при работе с финансовыми документами. Лексические и лексико-грамматические трансформации, в том числе генерализация, конкретизация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, описательный перевод и компенсация при переводе финансовых документов на примере перевода Условий страхового полиса , деловых писем (письмо-претензия, гарантийное письмо). Грамматические трансформации, в том числе грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения) на примере параллельных переводов Аудиторского заключения ..
Соблюдение грамматических норм при переводе финансовых документов	Особенности грамматического строя финансовых документов. Ложные друзья переводчика в финансовых документах. Темпоральная структура и особенности употребления и перевода неопределенных перфектных глагольных времен в различных типах финансовых документов. Способы перевода пассивных конструкций на примере Приказа о создании филиала организации . Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастий и причастных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Перевод модальных глаголов, глагол Shall на примере корпоративного кодекса организации . Анализ грамматических особенностей текстов финансовых документов на примере перевода текста договора купли-продажи товара.
Соблюдение синтаксических и стилистических норм при переводе финансовых документов	Актуальное членение высказываний при переводе с английского языка на русский. Соблюдение правил пунктуации. Грамматические трансформации на синтаксическом уровне: членение и объединение предложений, перестановки частей предложений. Особенности перевода сложносочиненных и сложноподчиненных предложений на примере перевода Расписки о получении товара и долговой расписки . Понятие «стиля» при переводе финансовой документации – общие черты и различие стилистики разных типов финансовых документов на примере Публичной оферты и Отчета об уровне достаточности капитала и резервов .

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

Образовательные технологии

Наименование технологий	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
-------------------------	-----------------------	----------------------------------

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определенную предметную область, возможности которого заложены в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определенной предметной области без увеличения трудоемкости соответствующих дисциплин.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учетом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учетом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	Методы социально-активного обучения с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная литература, в том числе:

Основная:

Каменева Н. А. Commercial Documentation in English = Коммерческая документация на английском языке: учебно-методический комплекс - Москва: Евразийский открытый институт, 2011 – 128с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90383&sr=1

Мельник О. Г. Семинары по теории перевода: учебное пособие - Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2015. – 64с.

Назарова Н. Б., Коробова Е. В. An English Course in Practical Taxation: учебно-практическое пособие - Москва: Евразийский открытый институт, 2011 – 160с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90385&sr=1

Назарова Н. Б. Law in Economics: учебно-методический комплекс - Москва: Евразийский открытый институт, 2011 – 152с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90412&sr=1

Корсун С. А. Learn Statistics in English: учебно-практическое пособие - Москва: Евразийский открытый институт, 2010 – 152с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90426&sr=1

Дополнительная:

Аликина Е. В., Хромов С. С. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие - М.: Евразийский открытый институт, 2010. – 167с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90721&sr=1

Достовалова И. Н. The Language of Small Business: пособие, Ч. 1 - Москва: Евразийский открытый институт, 2008 – 184с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90985&sr=1

Достовалова И. Н. The Language of Small Business: учебное пособие, Ч. 2 Москва: Евразийский открытый институт, 2008 - 168с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90987&sr=1

Слепович В. С. Курс перевода = Translation Course (English - Russian) : (английский-русский язык): учебник - Минск: ТетраСистемс, 2011 – 318с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509&sr=1

Турук И. Ф. Грамматические основы чтения специального текста : Английский язык: учебно-методический комплекс - Москва: Евразийский открытый институт, 2009 – 149с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90659&sr=1

Лицензионное программное обеспечение:

СДО Moodle

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS

Microsoft Office 2007

Профессиональные базы данных:

Корпус бизнес-лексики английского языка издания The Guardian <https://www.theguardian.com/business/glossary-business-terms-a-z-jargon>

Корпус бизнес-лексики Glossary and Terminology Bank <https://www.businessballs.com/glossaries-and-terminology/>

Сайт American Translators Association – URL: <https://www.atanet.org/>

Сайт Institute of Translation and Interpreting – URL: <https://www.iti.org.uk/>

Terminology Forum – URL: <http://www.uva.fi/en/sites/terminology/>

Информационные справочные системы:

Деловые и личные письма на английском языке – <http://www.english.ru/letter/intr.htm/>

Образцы контрактов на английском языке – www.contracts.com

Образцы деловых документов – www.biztree.com

Шаблоны финансовых документов на английском языке – www.blanker.org

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки, интерактивная доска).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций. Главное назначение лекции - обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Основной целью практических (в т.ч. лабораторные) занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с сопровождением наглядных пособий;

- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и дискуссионно обсуждают их между собой и преподавателем; решаются практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения социальных явлений; проводятся устные и письменные опросы (в виде тестовых заданий) и контрольные работы (по вопросам лекций и практических занятий), проводятся деловые игры.

Лекции – есть разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрении теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей

теме, обзор и оценка существующей проблематики, ее методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, дача методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов, они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, четко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований.

При проведении практических занятий преподаватель должен ориентировать студентов при подготовке использовать в первую очередь специальную научную литературу (монографии, статьи из научных журналов).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях, и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производится с учетом представления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Минобрнауки России к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с экзаменатором);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачета, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой. Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с про-

граммой курса, чтобы четко представить себе объем и основные проблемы курса. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия ученых, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того чтобы выделить главное в лекции и правильно ее законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал, для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний, приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нем что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции дает многое. Студенты получают общее представление о ее содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Все это облегчает работу на лекции и делает ее целеустремленной.

Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьезно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Данные периодические издания представлены в читальном зале Университета. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог Электронной научной библиотеки: eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретенные знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса.

Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определенной теме и ее отдельных аспектов;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, выводы, список литературы, приложения,
- содержать краткие и четкие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
<i>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)</i>		
Знает:	Основные способы достижения эквивалентности в переводе финансовой документации	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Выбирать способы и приемы перевода, способствующие достижению эквивалентности при переводе финансовой документации	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Основными способами достижения эквивалентности в переводе финансовой документации и способностью применять основные приемы перевода на материале финансовой документации	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)</i>		
Знает:	Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода финансовой документации	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Соотносить варианты письменного перевода с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе финансовой документации	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Навыком выполнения письменного перевода финансовой документации с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно

Типовое контрольное задание

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1. (ПК-9) Определите, какому **уровню эквивалентности** (в теории В.Н. Комиссарова) соответствует перевод выделенного фрагмента предложения:

<u>LIFO: Last In First Out</u> , It's a method of accounting whereby the cost of goods sold is higher and therefore the profit is lower.	<u>«Последним пришел – первым ушел»</u> - это метод бухгалтерского учета товарно-материальных запасов в стоимостном выражении по цене последней поступившей или изготовленной партии
---	--

- a. уровень языковых знаков (слов)
- b. уровень высказывания
- c. уровень структуры сообщения
- d. уровень описания ситуации
- e. уровень цели коммуникации

1.2. (ПК-9) Определите **прием перевода** выделенного курсивом отрывка текста, который позволил соблюсти **нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы** при выполнении письменного перевода условий поставки товара в договоре купли-продажи:

As regards commercial relationships, the electronic consignment note is considered to have the same legal value as the **paper-based consignment note**, naturally provided the conditions of consent to the procedure are met.

Что касается торговых отношений, то электронная транспортная накладная рассматривается в качестве имеющей такую же юридическую силу, **как и транспортная накладная, представленная в виде бумажного документа**; при этом, разумеется, должны быть выполнены условия относительно согласия с использованием данного метода.

- a. членение предложения
- b. транскрипция
- c. антонимический перевод
- d. экспликация

1.3. (ПК-10) Выберите и отметьте верный перевод выделенного названия коммерческой организации и формы собственности, выполненный соответствии с рекомендациями законодательных актов и нормативно-правовых документов и целях достижения максимальной степени эквивалентности:

ООО «Торговая Фирма «Продторг» продемонстрировала хороший темп роста всех финансовых показателей в этом году.	_____ has demonstrated good growth of all financial results.
--	--

- a. ООО “Torgovaya Companiya Prodtorg”
- b. ООО Prodtorg Trading Company (Prodtorg Trading Company Ltd)
- c. Prodsale Trading Company Ltd
- d. ООО Prodsale Trading Company

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

- 1.4. (ПК-9) Выберите и отметьте все варианты перевода выделенного фрагмента предложения, в котором использовался прием перевода: трансформация **грамматическая замена части речи**.

They lost \$6 million in condos that they invested before the market crashed, and he filed for bankruptcy.	Они потеряли 6 миллионов на своих инвестициях в квартиры, еще до падения рынка и объявления о банкротстве.
---	---

- a. до его банкротства
- b. до того, как он объявил о банкротстве
- c. его объявления о банкротстве
- d. объявленного им банкротства

- 1.5. (ПК-9, ПК-10) Определите и выделите **основные ошибки**, допускаемые при переводе печатей и штампов:

- a. Оригинальные печати и штампы оформляются вставкой изображения в переводной документ, рядом дается дословный перевод, который выделяется в рамку.
- b. Оригинальное изображение не вставляется в документ перевода, текст в штампе прописывается в несколько строчек и, подразумевает отдельную надпись. Каждая из этих надписей пишется с новой строки без дополнительных знаков препинания.
- c. Перевод текста печати начинается с перевода текстов написанных в центре печати и заканчивается переводом текстов, написанных максимально близко к ее краям.
- d. Перевод текста печати начинается с перевода текстов написанных с краю, во внешней рамке и заканчивается переводом текстов, написанных в центре и словесным описанием логотипа, в случае его присутствия.

- 1.6. (ПК-9, ПК-10) Выберите и отметьте **верные** варианты утверждения. В целях достижения максимальной степени эквивалентности, при письменном переводе финансовых документов не редактируемые графики, диаграммы:

- a. вставляются в текст в неизменном виде, данные не переводятся.
- b. вставляются в текст, рядом с исходным текстом проставляются номера.
- c. вставляется изображение, затем формируется таблица с переводом подписей к иллюстрации.
- d. перевод выполняется поверх рисунка, диаграммы и т.д.

Заполнить пропуски в предложениях

- 1.7. (ПК-10) Переведите письменно выделенные финансовые термины и заполните пропуски в переводе предложения с английского на русский язык:

Non-profit organizations have also served as intermediaries to assist women borrowers in developing viable loan application packages and securing loans.	_____ также выполняют функции посредников для оказания помощи женщинам _____ в подготовке _____ и получении кредитов.
---	---

- 1.8. (ПК-10) Переведите письменно выделенные финансовые термины и заполните пропуски в переводе предложения с русского на английский язык:

Форфейтинг можно определить как инструмент средне- и долгосрочного финансирования торговли, при использовании которого покупатель выписывает	_____ can be defined as an instrument in medium- and long-term trade finance where a _____ or a _____ is issued by a
---	--

переводной или простой вексель.	buyer.
---------------------------------	--------

- 1.9. (ПК-10) Заполните пропуски в тексте перевода, осуществив письменный перевод терминов из таблицы, опираясь на определение, данное в скобках в тексте оригинала.

Shareholders	Sole proprietorships	Partnerships
--------------	----------------------	--------------

В отличие от <i>(физическое лицо, зарегистрированное в установленном законом порядке и осуществляющее предпринимательскую деятельность без образования юридического лица)</i> или <i>(форма организации предпринимательской деятельности, основанной на объединении (обычно паевого) имущества различных владельцев)</i> , корпоративные акционеры не несут личной ответственности за долги и другие финансовые обязательства компании. Это означает, что, если компания обанкротится, ее кредиторы не могут требовать выплаты от <i>(владелец определенных акций, тип которых и определяет его принадлежность к той или иной категории)</i> .	Unlike the owners of _____ or _____, corporate shareholders are not personally liable for the company's debts and other financial obligations. This means that if the company goes under, its creditors cannot demand payment from _____ like they could from the owners of privately held entities.
--	--

- 1.10. (ПК-10, ПК-9) Заполните пропуски в переводе бланка справки-счета о продаже автомобиля, опираясь на оригинальный документ и применяя основные приемы перевода:

VEHICLE BILL OF SALE		
Make _____	Model _____	Year: _____
Style _____	Col- or _____	VIN# _____
Have you previously filed an application for title of this vehicle? Yes No		
Odometer reading _____	Seller Registration# _____	
I _____ (Seller's full name) _____ of _____ (Address) _____ _____ (City) _____ (State) _____ as owner of this vehicle transfer the ownership to _____ (Buyer's full name) _____ of _____ (Address) _____ _____ (City) _____ (State) _____ for the sum of USD _____		
This was a gift. Indicate relationship (e.g. parent, spouse, friend): _____		
I declare under penalty of perjury that the statements herein contained are true and correct to the best of my knowledge and belief.		
Seller's signature: _____ Date _____		

СПРАВКА-_____		
_____	<i>Модель</i>	_____ : _____
<i>Тип</i> <i>кузова</i> _____	_____ _____	<i>Идентификационный</i>
Запрашивалось ли прежде _____ на _____ транспортным средством Да Нет		
<i>Счетчик</i> _____ _____	_____ <i>номер продавца</i> _____ <i>ца</i>	
Я _____) _____ из _____ (<i>Адрес</i>) _____ _____ (<i>Штат</i>) _____, как _____ данного ТС передаю _____ покупателю: _____ (<i>Город</i>) _____ из _____ (<i>Город</i>) _____ _____ (<i>Долларов</i>) _____ по _____		
Передана в _____. Указать тип _____ связей (_____): _____		
Под страхом наказания за _____ я заявляю, что содержащиеся в _____ являются _____, насколько я знаю и верю. <i>Подпись</i> _____ : _____ <i>Дата:</i> _____		

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. (ПК-10) Установите соответствия между аббревиатурой финансового термина и переводом ее расшифровки:

1. BIK	а. кредиторская задолженность
2. VAT	б. сообщество всемирных межбанковских финансовых телекоммуникаций
3. USP	с. банковский идентификационный код
4. IBAN	д. международный номер банковского счета
5. ROI	е. налог на добавленную стоимость
6. WO	ф. уникальное торговое предложение
7. NYSE	г. чистая стоимость активов
8. K	h. минимальный объем заказов
9. NAV	i. тысяча
10. AP	г. окупаемость инвестиций
11. MOQ	к. заказ на выполнение работы

12. SWIFT	1. Нью-Йоркская фондовая биржа
-----------	--------------------------------

Ответы:

1.		5.		9.	
2.		6.		10.	
3.		7.		11.	
4.		8.		12.	

2.2. (ПК-10) Установите соответствия между типом договора и его переводом на русский язык и его переводом с русского на английский язык.

1. срочный кредитный договор	a. term loan agreement
2. договор о возобновляемом кредите	b. senior facility agreemernt
3. договор о кредитной поддержке	c. revolving loan agreement
4. договор кредитной линии первой очереди	d. credit support agreement

Ответы:

1.	
2.	
3.	
4.	

2.3. (ПК-10) Установите соответствия между типом дохода и его переводом с английского на русский язык.

1. доход на общую сумму активов	a. return on equity
2. доход на собственный капитал	b. return on sales
3. доходность продаж	c. return on sum-at-charge
4. доход на начисленную сумму	d. return on assets

Ответы:

1.	
2.	
3.	
4.	

2.4. (ПК-10) Ознакомьтесь с оригиналом и переводом фрагмента текста кредитного соглашения, выберите и отметьте вариант перевода, выполненный с соблюдением норм лексической эквивалентности; грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Оригинал	Вариант А	Вариант В	Вариант С
----------	-----------	-----------	-----------

Interest charges are calculated by multiplying the unpaid balance at the end of the day by a daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the annual interest rate by 365. Interest forms part of each payment detailed in the "Payments" section above. Interest is charged to your account as per the payment frequency in the "Payments" section above and at any time you pay the unpaid balance in full before the final payment is due	Процентные расходы рассчитываются путем умножения непоплаченного остатка в конце дня на ежедневную процентную ставку. Ежедневная процентная ставка рассчитывается путем деления годовой процентной ставки по 365. Проценты являются частью каждого платежа, указанного в «Платежи» выше. Проценты начисляются на ваш счет в соответствии с частотой платежей в «Платежи» выше и в любое время вы платите непоплаченный остаток в полном объеме до наступления окончательного платежа.	Сумма процентных выплат рассчитывается путем умножения непоплаченного остатка в конце дня на ежедневную процентную ставку. Ежедневная процентная ставка рассчитывается путем деления годовой процентной ставки на 365. Процент составляет часть каждого платежа, указанного в разделе «Платежи» выше. Платежи "раздела Платежи в платежной форме Pay-Per-Minute.	Сумма выплат по процентам рассчитывается путем умножения непоплаченного остатка в конце дня на ежедневную процентную ставку. Ежедневная процентная ставка рассчитывается путем деления годовой процентной ставки на 365. Процент составляет часть каждого платежа, указанного в разделе «Платежи» выше. Процентная ставка начисляется на каждый платеж, расписанный в разделе «Платежи» выше, в течение всего срока действия договора до момента внесения окончательного платежа.
--	---	--	---

2.5. (ПК-9) Ознакомьтесь с оригиналом и переводом текстовых фрагментов, установите соответствия между подчеркнутыми фрагментами и приемами перевода, использованными для достижения максимальной степени эквивалентности и соблюдения всех видов норм, и фрагментами текста, в которых они были использованы. В некоторых примерах, могут быть отмечены более одной трансформации.

a. членение предложений b. объединение предложений c. грамматическая замена d. экспликация e. генерализация f. конкретизация g. добавление h. антонимический перевод

1. A Revolving Credit Agreement is pretty simple, and is often just between an individual seller or store and a customer.	Соглашение о возобновляемом кредите довольно простое и оно часто <u>закключается</u> непосредственно между продавцом или магазином и <u>покупателем</u> .
2. He presented us the Profit and Loss 2002 of the company.	Он презентовал нам финансовый отчет за 2002 год, <u>подводящий итог всем доходам, расходам и убыткам компании в течение этого периода.</u>
3. These costs are not categorized under	Эти расходы не отнесены к категории

management costs because they represent costs to address General Assembly-mandated measures and/or are incurred to cover special purpose non-recurrent costs.	управленческих расходов, поскольку они представляют собой расходы, связанные с осуществлением предписанных Генеральной Ассамблеей мер и/или покрытием <u>специальных целевых единовременных расходов.</u>
4. Airport authorities and operators of planes registered in Liberia over the past five years should be advised to keep all their documentation, log books, operating licences, way bills and cargo manifests for inspection	Администрации аэропортов и операторам воздушных судов следует рекомендовать подготовить для проверки всю их документацию, бортовые журналы, разрешения на полеты, авиагрузовые накладные и грузовые ведомости. <u>Это распространяется на компании, зарегистрированные в Либерии за последние пять лет.</u>
5. The Central Registry is responsible for the dissemination and receipt of documents including defence briefs, draft indictments, transcripts, payments, vouchers and personal correspondence.	Подгруппа централизованного учета документов это отдел <u>ответственный</u> за распространение и получение <u>всех видов документов.</u>
6. UNAMI accepted the OIOS recommendations. It stated that it had secured a credit note for \$523,919 from one of the two overpaid contractors.	<u>Миссия</u> согласилась с рекомендациями УСВН <u>и заявила</u> , что получила кредитовое авизо на сумму 523919 долл. США от одного из двух подрядчиков, которым была осуществлена переплата.

Ответы:

1.		5.	
2.		6.	
3.		7.	
4.		8.	

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1.(ПК-9, ПК-10) Выполните адекватный перевод текста Свидетельства о создании корпорации с участием компании «Кока-кола», с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. - 60 мин.

Certificate of Amendment of Incorporation of the Coca-Cola Company

Pursuant to Section 242 of the General Corporation Law of the State of Delaware

The Coca-Cola Company, a corporation duly organized and existing under the General Corporation Law of the State of Delaware (the "Corporation"), does hereby certify that:

1. The Certificate of Incorporation of the Corporation is hereby amended by deleting Article FOURTH thereof and inserting the following in lieu thereof:

"FOURTH: The total number of shares of all classes of stock that the corporation shall have authority to issue is Eleven Billion Three Hundred Million (11,300,000,000) shares, consisting of Eleven Billion Two Hundred Million (11,200,000,000) shares of common stock, par value \$.25 per share, and One Hundred Million (100,000,000) shares of preferred stock, par value \$1.00 per share.

The Board of Directors of the corporation is authorized, subject to any limitations prescribed by law, to provide for the issuance of the shares of preferred stock in series, and by filing a certificate pursuant to the applicable law of the State of Delaware (hereinafter referred to as a "Preferred Stock Designation")

to establish from time to time the number of shares to be included in each such series, and to fix the designation, powers, preferences, and rights of the shares of each such series and any qualifications, limitations or restrictions thereof. The number of authorized shares of preferred stock may be increased or decreased (but not below the number of shares thereof then outstanding) by the affirmative vote of the holders of the majority of the shares of common stock, without a vote of the holders of the shares of preferred stock, or of any series thereof, unless a vote of any such holders is required pursuant to the Preferred Stock Designation or Preferred Stock Designations establishing the series of preferred stock.

Each holder of shares of common stock shall be entitled to one vote for each share of common stock held of record on all matters on which the holders of shares of common stock are entitled to vote.

No stockholder shall have any preemptive right to subscribe to an additional issue of shares of any class of stock of the corporation or to any security convertible into such stock.

Each share of common stock of the corporation issued and outstanding or held in the treasury of the corporation immediately prior to the close of business on the date on which the Certificate of Amendment relating to this amendment to Article FOURTH of the Certificate of Incorporation is filed with the Secretary of State of the State of Delaware, that

being the time at which such amendment shall have become effective, shall be automatically changed into and reclassified as two fully paid and nonassessable shares of common stock, par value \$.25 per share, and at the close of business on such date and by virtue of the foregoing reclassification, each holder of record of common stock shall, without further action, be and become the holder of one additional share of common stock for each share of common stock held of record immediately prior thereto. Effective at the close of business on such date, each share of common stock outstanding or held in treasury immediately prior to such time shall continue to represent the same number of shares of common stock and as promptly as practicable thereafter, the corporation shall issue an additional share of common stock for each share of common stock held of record immediately prior thereto. ”

2. The foregoing amendment was duly adopted in accordance with Section 242 of the General Corporation Law of the State of Delaware.

IN WITNESS WHEREOF, The Coca-Cola Company has caused this Certificate to be executed by its duly authorized officer on this 27 th day of July, 2012.

THE COCA-COLA COMPANY By: /s/ Bernhard Goepelt

Name: Bernhard Goepelt

Office: Senior Vice President, General Counsel and Chief Legal Counsel

Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т.п.);

Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии);

Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Подведение итогов оценки компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3},$$

где P_i – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

**Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации
(сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)**

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
От 0 до 36	Не сформирована.	Неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
От 37 до 49	Уровень владения компетенцией недостаточен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
«Условно неудовлетворительно» контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			
От 50 до 59	Уровень владения компетенцией посредственен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 60 до 69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 70 до 89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для ее формирования в результате	Хорошо (зачтено)	C (зачтено)

Результат промежуточной аттестации (<i>P</i>)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
	обучения по дисциплине.		
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
От 90 до 94	Уровень владения компетенцией высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	B (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания содержат одну-две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
От 95 до 100	Уровень владения компетенцией превосходный для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	A (зачтено)
«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают как на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, способности разрабатывать новые решения.			